

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
Иркутский научный центр
Сибирского отделения Российской академии наук
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Председатель Президиума
ИНЦ СО РАН, академик РАН

_____ И.В. Бычков
«__» _____ 2012 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
дисциплины «**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**»
Код дисциплины по учебному плану **ОД.А.02**

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 16 марта 2011 года № 1365 «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура)» и на основании письма Минобрнауки РФ № ИБ-733/12 от 22 июня 2011 года «О формировании основных образовательных программ послевузовского профессионального образования» на основе программы, разработанной Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И.И. Халеевой и одобренной экспертным советом Высшей аттестационной комиссией Министерства образования Российской Федерации по филологии и искусствоведению.

Программу составила:

зав. кафедрой иностранных языков Федерального государственного бюджетного учреждения науки Иркутского научного центра Сибирского отделения РАН

Шульгина Людмила Алексеевна _____

Программа обсуждена и одобрена на заседании Кафедры иностранных языков ИНЦ СО РАН «25» октября 2012 г. протокол № 2.

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цели и задачи дисциплины:

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности и позволяющей им использовать иностранный язык в научной работе.

Компетенции обучающегося, формируемые в процессе освоения дисциплины:

В результате освоения программы дисциплины аспирант (соискатель) должен:

знать:

- термины, связанные с тематикой изученных разделов и соответствующими ситуациями профессионально-деловой коммуникации;
- основные международные символы и обозначения;
- требования к оформлению и ведению документации (в пределах программы), принятые в профессионально-деловой коммуникации;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионально-делового общения (в пределах программы).

уметь:

- с уверенностью оперировать грамматикой, характерной для профессионального иностранного языка (в пределах программы);
- оперировать изученными терминологическими единицами в речи;
- вербализовывать символы, формулы, схемы и диаграммы;
- понимать информацию, различать главное и второстепенное, сущность и детали в текстах (устных и письменных) профессионально-делового характера в рамках изученных тем;
- извлекать информацию из текстов (письменных и устных) профессионально-делового характера;
- порождать дискурс (монолог, диалог), используя коммуникативные стратегии, адекватные изученным профессионально-ориентированным ситуациям (телефонные переговоры, интервью, презентация и др.);
- продуцировать письменные тексты изученных жанров и форматов;
- аннотировать тексты профессионального характера;
- переводить с иностранного языка на русский тексты профессионального характера;
- готовить и выступать с презентациями на заданные темы;

иметь опыт:

- использования словарей, в том числе терминологических;
- подготовки и выступлений с презентациями;
- ведения дискуссий на темы, связанные с профессиональной деятельностью (в рамках программы);
- работы с письменными и устными текстами изученных жанров и форматов;
- эффективного использования коммуникативных стратегий, специфичных для профессионально-деловых ситуаций.

2. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЧАСОВ ПО ТЕМАМ И ВИДАМ РАБОТ

№	Модуль	Всего часов	Виды подготовки		Самостоятельная работа аспиранта
			Лекции	Практические занятия	
1.	Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы	49	–	42	7
2.	Обмен научной информацией и научное общение (участие в международных конференциях, международных грантах и программах обмена в области научных исследований т.д.)	14	–	10	4
3.	Научно-исследовательская работа (характеристика области и объекта исследования, цели, задачи, методы исследования и т.д.)	20	–	14	6
4.	Обработка и компрессия научной информации (аннотирование, реферирование и написание резюме), а также письмо в академических целях	17	–	10	7
5.	Индивидуальное чтение (чтение, аннотирование и реферирование научной литературы по специальности аспиранта/соискателя)» – проверка качества понимания прочитанной литературы во время индивидуальных занятий	44	–	32	12
ВСЕГО (часы)		144		108	36

3. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

3.1. Общее (по всем темам):

Говорение. Владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Чтение. Умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Письменный перевод. Владение навыками перевода научного текста по специальности с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствие нормам языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста. Умение правильно и в должном объеме передать извлеченную информацию, учитывая адекватность реализации коммуникативного намерения, содержательность, логичность, смысловую и структурную завершенность, нормативность текста.

3.2. Содержание тем практических занятий

1. Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы.
2. Обмен научной информацией и научное общение (участие в международных конференциях, международных грантах и программах обмена в области научных исследований т.д.).
3. Научно-исследовательская работа (характеристика области и объекта исследования, цели, задачи, методы исследования и т.д.).
4. Обработка и компрессия научной информации (аннотирование, реферирование и написание резюме), а также письмо в академических целях.
5. Индивидуальное чтение (чтение, аннотирование и реферирование научной литературы по специальности аспиранта/соискателя)» – проверка качества понимания прочитанной литературы во время индивидуальных занятий.

3.3. Перечень рекомендуемых видов самостоятельной работы

- выполнение заданий по подготовке к практическим занятиям;
- выполнение заданий по развитию навыков устной коммуникации научной направленности в монологической и диалогической форме - доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол;
- чтение, перевод, реферирование и аннотирование научных публикаций по своей специальности на иностранном языке;
- составление двуязычного глоссария к литературе по тематике научного исследования, предназначенной для индивидуального чтения.
- осуществление поиска информации в Интернете, её критическое осмысливание и представление результатов поиска в письменной или устной форме на занятии.

4. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО И ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ

В соответствии с учебным планом проводятся: зачет и кандидатский экзамен. К итоговой аттестации допускаются аспиранты, выполнившие задания по всем темам индивидуальных занятий и самостоятельной работы, предусмотренных графиком изучения дисциплины.

Зачет осуществляется в форме представления аспирантом (соискателем) письменного перевода с иностранного языка на русский оригинального иноязычного текста по специальности (научная статья или фрагмент научной статьи или монографии) объемом 15 тысяч печатных знаков. Текст для перевода определяется аспирантом (соискателем) совместно с научным руководителем и ведущим преподавателем. При выборе текста необходимо руководствоваться в первую очередь его аутентичностью (требования к аутентичности: автор должен являться носителем языка, характер текста должен быть строго научным), новизной и актуальностью для проводимого диссертационного исследования. Оценка – зачет/незачет.

Итоговой аттестацией по курсу является сдача кандидатского экзамена.

Кандидатский экзамен включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем - 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения — 45-60 мин.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем - 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант (соискатель) должен овладеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового чтения. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Письменный перевод

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Результаты собеседования на экзамене оцениваются следующим образом:

Оценка по дисциплине	Качество знаний и навыков аспирантов
«Отлично»	Показаны глубокие знания лексики и грамматических структур подъязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте. Выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка. Показаны прочные навыки реферативного изложения извлеченной информации из иноязычного текста. Показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающем иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию в соответствии с программными требованиями, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.
«Хорошо»	Показаны достаточно уверенные умения пользоваться лексикой подъязыка специальности и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке, в объеме программы. Задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки. Изложение текста перевода выполнено в целом в соответствии со стилистическими нормами русского языка, хотя и с незначительными неточностями. Продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками. Ответы на вопросы даются полно, но

	логическая последовательность не всегда соблюдается.
«Удовлетворительно»	Показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подъязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова. Допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений. Содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки – буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п. Ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.
«Неудовлетворительно»	Незнание языкового материала (лексики, грамматики, фонетики). Аспирантом не достигнут даже низкий уровень развития иноязычной коммуникативной компетенции. Аспирант делает большое количество ошибок. Речь студента трудно понять.

При трех частных оценках выставляется:

«Отлично», если в частных оценках не более одной оценки «хорошо», а остальные «отлично».

«Хорошо», если в частных оценках не более одной оценки «Удовлетворительно» или «отлично», а остальные «хорошо».

«Удовлетворительно», если в частных оценках не более одной оценки «хорошо» или «отлично», а две другие «удовлетворительно».

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ КУРСА

5.1. Образовательные технологии, применяемые для реализации программы

Элементы тренинга, дидактические игры, направленные на освоение терминологии, сообщения по темам (на выбор), презентации, учебная конференция на английском языке по проблемам окружающей среды, Интернет-ресурсы

5.2. Интернет-источники

Английский язык

1. VOA Special English - <http://www1.voanews.com>
2. BBC Learning English - <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish.com>
3. British Council Professionals- <http://www.britishcouncil.org/learnenglish-podcasts-professionals.htm>
4. British Council Science - <http://www.britishcouncil.org/learnenglish-central-science-homepage>
5. The Naked Scientists - <http://www.thenakedscientists.com>
6. Science Live - <http://www.sciencelive.org>
7. Chemistry World - <http://www.rsc.org/chemistryworld/podcast>
8. The Royal Society Podcasts - <http://royalsociety.org>
8. Imperial College London - <http://www3.imperial.ac.uk/media/onlinelectures>
9. The University of Bath - <http://www.bath.ac.uk/podcast>
10. The University of Edinburgh - <http://websiterepository.ed.ac.uk/explore/av>

Немецкий язык

Deutsche Grammatik // <http://www.grammade.ru/>

Wissenschaftliches Arbeiten // http://www.amazon.de/Wissenschaftliches-Arbeiten-Techniken-Bachelor-Promotionsstudium/dp/364203375X#reader_364203375X

Hinweise zum Schreiben einen wissenschaftlichen Bericht // <http://ru.ask.com/web?l=dis&o=1667&qsrc=2873&q=wie%20schreibt%20man%20einen%20wissenschaftlichen%20Artikel>

Wie schreibt man einen RILM-Abstrakt? <http://www.rilm.org/submissions/pdf/Abstracts.German.pdf>

Wie schreibt man einen Essay? - <http://www.uni-muenster.de/imperia/md/content/fb2/c-systematischeheologie/religionswissenschaft/formulare/wieschreibtmaneinenessay.pdf>

Wie schreibt man einen wissenschaftlichen Aufsatz? - <http://www.anleiter.de/frage/wie-schreibt-man-einen-wissenschaftlichen-aufsatz>

Периодические издания (электронные версии):

Английский язык

Журнал: New Scientist - www.NEWSIDENTIST.com

Учебно-научно-производственный журнал «СТАНКИН» (версия на англ. и русск. языках) - magazine.stankin.ru

Журнал: Fujitsu Scientific & Technical Journal (FSTJ) - <http://www.fujitsu.com/global/news/publications/periodicals/fstj/>

Журнал: Harvard Business Review. - <http://hbr.org/magazine>

Электронный журнал: The World Bank. Scientific and technical journal articles <http://data.worldbank.org/indicator/IP.JRN.ARTC.SC>

Каталог бесплатных журналов. A scientific and technical publishing company - <http://www.actapress.com/>

Журнал: Science - <http://www.sciencemag.org/>

Немецкий язык

Материалы математического семинара Гамбургского университета. Abhandlungen aus dem Mathematischen Seminar der Universität Hamburg - <http://www.zeitungen.de/cgi-bin/deeplink.pl?home=/cgi-bin/suche/suchen/pub?ok=245>

Informationstechnik - http://www.dmoz.org/World/Deutsch/Wissenschaft/Ingenieurwissenschaften/Zeitschriften_und_Online-Magazine/

Журнал для экономистов: Zeitschrift für angehende Wirtschaftswissenschaftler <http://www.wisu.de/>

Научный швейцарско-немецкий журнал: Das schweizer-deutsche Wissenschaftsmagazin "Net-Journal": - <http://www.teslasociety.ch/info/netj/>

Журнал: Elektronik.net.de. - <http://www.elektroniknet.de/>

Научные журналы on-line:

http://www.dmoz.org/World/Deutsch/Wissenschaft/Zeitschriften_und_Online-Magazine/

Журнал «Техника и наука» - Die Online-Ausgabe bietet Fachinformationen und Serviceleistungen für Ingenieure und technische Fach- und Führungskräfte rund um Technik, Wirtschaft & Gesellschaft. <http://www.vdi-nachrichten.com/>

ЛИТЕРАТУРА

Английский язык

Основная литература

1. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов [Текст]: Учеб. пособие / Руков. Н.И. Шахова. - М.: Флинта: Наука, 2005. – 360 с.
2. Михельсон, Т.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка [Текст]: Практическое пособие / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская. – Л.: «Наука», 1989. - 247 с.
3. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник [Текст] / М.Г. Рубцова. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. - 384 с.

Дополнительная литература

1. Пособие для научных работников по развитию навыков устной речи: Английский язык [Текст] / Т.Н. Михельсон [и др.]. - Л.: Наука, 1988. – 150 с.
2. Пумпянский А.Л. Упражнения по переводу научной и технической литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский [Текст] / А.Л. Пумпянский. - Мн.: ООО «Попурри», 1997. – 400 с.
3. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения [Текст] / А.Л. Пумпянский. – Мн.: ООО «Попурри», 1997.- 608 с.
4. Рубцова, М.Г. Полный курс английского языка [Текст]: Учебник-самоучитель / М.Г. Рубцова. - М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 544 с.
5. Соколов, С.А. Обучение чтению научных текстов и устной речи по научной тематике на английском языке [Текст] / С.А. Соколов. - М.: Наука, 2002. – 203 с.

Справочная литература

1. Словарь-минимум для чтения научной литературы на английском языке [Текст] / под ред. Е.В. Савиновой. - М.: Наука, 1980. – 164 с.
2. Справочник участника международных научных конференций: Английский язык [Текст] / под ред. Т.К. Яблочкова. - М.: «Наука», 1985. – 104 с.
3. Ступин, Л.П. Научная конференция [Текст]: Русско-английский разговорник /Л.П. Ступин, А.Н. Лапицкий. - М.: Рус. яз., 1989. – 128 с.

Список материалов на электронных носителях

1. Мультимедийная программа English Platinum.
2. Мультимедийная программа Diamond English.
3. Мультимедийная программа Т.Н. Игнатова. Английский язык для общения.
4. Мультимедийная программа TOEFL. Тест на знание английского языка.
5. Мультимедийная энциклопедия Britannica

Немецкий язык

Основная литература

1. Богданова, Н.Н. Учебник немецкого языка для технических университетов и вузов [Текст] / Н.Н.Богданова, Е.Л. Семенова. - М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э.Баумана, 2004. – 440 с.
2. Немецкий для технических вузов [Текст] / Н.В.Басова [и др.]. - Ростов н/Д: Феникс, 2003. – 512 с.
3. Синёв, Р.Г. Грамматика немецкой научной речи [Текст]: Практическое пособие / Р.Г. Синёв. – М.: Готика, 1999. – 288 с.

4. *Дополнительная литература*

5. Архипкина, Г.Д., Деловая корреспонденция на немецком языке [Текст]: учеб. пособие / Г.Д. Архипкина, Г.С. Завгородняя, Г.П. Сарычева. - Ростов н/Д: Феникс, 2004. – 192 с.
6. Гяч, Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык) [Текст] / Н.В. Гяч. - Л.: Наука, 1980. – 104 с.
7. Зорина, Н.В. Deutsch – Kommunikativ. Немецкий язык за 120 часов [Текст]: учеб. пособие / Н.В. Зорина. – М.: Наука-Уайли, 1993. - 336 с.
8. Сборник упражнений для перевода с немецкого языка [Текст] / под ред. В.В. Кускова. - Л.: Наука, 1971. – 108 с.
9. Синёв Р.Г. Академия наук и аспирантура [Текст]: Учебное пособие / Р.Г. Синев. - М.: Наука, 1991. – 96 с.

Справочная литература

1. Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке [Текст] / под ред. Р.Г. Синёва. - М.: Наука, 1987. – 119 с.
2. *Список материалов на электронных носителях*
3. Мультимедийная программа Deutsch Platinum.
4. Мультимедийная программа Diamond Deutsch

Материально-техническое обеспечение дисциплины:

- аудиторный фонд кафедры иностранных языков;
- 6 рабочих мест с выходом в интернет;
- библиотечный фонд кафедры иностранных языков.